

La Traducción de la Biblia a una lengua Indígena

1. Evaluación del uso de la lengua Indígena por sus locutores

A. Uso oral de la Lengua

Hay que evaluar cómo la gente usa su lengua, si mezclan con palabras españolas, y si respetan la gramática. Cuando llegué al Quiché, los que hablaban bien el K'iche' decían una palabra en K'iche' y la siguiente en Español.

Hay que notar las variantes locales, unas veces una aldea vecina usa una palabra diferente para diferenciarse del otro. Al final hay que encontrar una palabra que todos entiendan, aunque no sea la preferida de cada uno.

B. El Aprendizaje de la Lectura y de la Escritura

Hay que saber si la gente sabe leer su lengua y eventualmente si sabe escribirla. Es una diferencia fundamental entre mi trabajo en el Quiché y lo que se hizo en Cobán. En Cobán la gente sabía leer y escribir gracias a la obra de Fray Bartolomé de las Casas, eso cambia muchas cosas. Eso permite también disminuir las variantes locales. En el Quiché, los primeros años, en los trabajos de grupos tenía que leer todo yo mismo, hasta el día que un catequista me dijo, “Padre voy a leer un versículo”.

Es que la Biblia está relacionada estrechamente a la historia de la alfabetización. Alfa = primera letra del alfabeto Hebreo, Beta = segunda letra del alfabeto hebreo. Yahweh llevó su pueblo desde Egipto, que tenía una escritura muy complicada, únicamente para los profesionales, hasta el contacto con los fenicios que venían de inventar el alfabeto. Los marineros tenían que poder escribir noticias en los puertos.

C. El Alfabeto

Hay que estudiar si se usan ya unos alfabetos. Si hay un alfabeto oficial es mejor seguirle, a menos que tenga muchos defectos. Se pueden usar unas letras del alfabeto

español, si el sonido corresponde. Unas veces hay que usar combinaciones ch; tl..., para la glotalización hay que poner el símbolo ' (apóstrofe) después la letra, por ejemplo b'.

2. Elección del texto a partir del cual se hace la traducción y organización del trabajo

Lo mejor es traducir desde las lenguas originales, Hebreo, Arameo y Griego. Si no se puede, hay que elegir una buena traducción en español, como “La Biblia de Nuestro Pueblo”.

Hay que tener un responsable, que conozca bien la Biblia y si posible las lenguas bíblicas, que organice el trabajo, y que pueda trabajar semanas enteras sin tener otras actividades. Asimismo, tiene que colaborar con gente que conoce bien la lengua indígena, particularmente la gramática y los simbolismos.

Hay que organizar regularmente trabajos de grupos con gente que venga de diferentes lugares (poblados), para revisar una primera propuesta de traducción. Eso permite mejorar la aceptación de la traducción, y permite también el hacer participar a todos en el progreso del trabajo. A través de sus representantes, las diferentes comunidades pueden participar del trabajo.

Al final del trabajo hay que tener también alguien que sea capaz de preparar el documento para la edición. Me recuerdo que una vez, fui a preparar la edición de un catecismo en lengua indígena, porque los que hicieron el trabajo no eran capaces de tomar en cuenta las exigencias del editor.

En lo que concierne a las notas es otro mundo y hoy tiene menos importancia con Internet. Las preocupaciones de los indígenas pueden no corresponder al contenido de las notas que se hicieron en otros contextos. En la Biblia K'iche' dejé unas notas en español de la Biblia de Nuestro Pueblo, porque esas notas no conciernen a un punto particular, pero dan el sentido general de una perícopa.

3. Elección del Editor, financiamiento del trabajo y promoción

Al final hay que encontrar un editor, ponerse de acuerdo con él sobre el trabajo, y encontrar el financiamiento. Hay que pensar igualmente en la promoción del trabajo. Para la Biblia en K'iche' se hicieron varias presentaciones. En esas presentaciones hay que poner al frente a los que participaron en el trabajo, particularmente los representantes locales. Se puede pensar en realizar el trabajo en diferentes etapas, por ejemplo unos Evangelios, el Nuevo Testamento, Los Salmos. Se pueden también prever diccionarios y gramáticas. El tiempo necesario depende de las dificultades encontradas. Si la gente ya sabe leer y escribir se puede ir más rápidamente.

4. Documentos sobre la traducción en Quiché

En el sitio de la Conferencia de Guatemala, hay una sección dedicada a la Biblia en K'iche'. Hay que notar particularmente una presentación de la historia de la traducción.

En el caso de la Biblia Q'echi', el hecho de que la gente ya sabía leer y escribir facilitó las cosas. Pero el obispo que organizó las cosas en Cobán, cuando era sacerdote en Quetzaltenango me recibió varias veces cuando en mis peregrinaciones me hacían pasar por Quetzaltenango, y tuvo varias clases de K'iche' con Isabel que colaboraba conmigo en la traducción en Quetzaltenango. Finalmente el Obispo de Cobán le hizo venir como auxiliar, y le dijo, yo me ocupo de la pastoral, usted aprende las lenguas (Q'eqchi', Pokomchi', Achi')...